

CHINESE-ENGLISH

Joke and humourous



中英文对照

笑话与幽默

杜 赛 编 译



技出版社

中英文对照

笑话与幽默

杜 赛 编译

贵州科技出版社

幽默与笑话

杜赛

贵州科技出版社出版

贵州地矿局印刷厂印刷

开本 787×960 1/32

1993年 12月 8日 第 1版

印数 4000册

统一书号 ISBN7-80584-302-3/TH·04

定价: 4.95元

编者的话

笑话与幽默是杂体文学的一种。它虽然在古今中外的文学史上难得一席之地，甚至“出生”何时何地也无从考证，但千百年来它却一直¹在人民群众中广为流传，为老幼妇孺所喜闻乐见。这不仅是因为人们的自下而上和生活都离不开“笑”，还因为笑话与幽默总是以自己特有的简短、节省的表现形式，活泼、诙谐的语言，严肃、无情的态度给人以是非分明的爱憎情感。所以在英、美国家把笑话、幽默称为“the best medicine(良药)”，中国也有“笑一笑，十年少”的说法。

编写这本中央文对照《笑话与幽默》是近年我心头萌发的一个愿望。改革开放使学英语成了“热门”，身为一名教育工作者，我为学生们浓厚的学习兴趣所鼓舞，因此，在搞好课堂教授之余，还想为他们在徜徉学海，攀登书山时，再献上一条小小的舢板，一根轻巧的手杖，一束清香的山花，一些别具风格的小品，使他们的身心得以稍事休息舒展、宽畅地笑一会，在笑中加深已学习的英语知识，再继续向前邀激，向上攀登，这就是我编选此书的初衷。平时还常听到社会上

不少英语爱好者也想在工余之暇，能看一些既可以消除疲乏又可复习英语知识的读物，这也更坚定了我编选这本册子的决心。

收集在本书的这些故事均选自外刊。题材内容注意了趣味性、知识性、思想性和广泛性，篇幅短小精悍，文字简炼流畅，适合大、中专学生及广大爱好者阅读。为使读者一册在手，读来倍感方便，除译了中文外，还对一些人名、地名、历史典故及某些语法现象也作了一些必要的注释。

本书在收集材料及编、选、译、注过程中得到了许多同志的热情鼓励和大力帮助，并由全国优秀教师古华渤同志及高级教师吴梦桂同志进行审校。在此谨向他们表示衷心的感谢！

选编这本书《笑话与幽默》是笔者的第一次尝试。时间匆促，经验不足，水平有限，不妥之处在所难免，敬望广大读者和同仁不吝指正。

杜 赛

1993年7月

目 录

- 1.STRANGE····· (1)
怪
- 2.ME? ····· (2)
我吗?
- 3.TWO NUMBERS ····· (2)
两个数字
- 4.ABOUT FIVE MINUTES ····· (3)
大约 5 分钟
- 5.TAXPAYER? ····· (4)
纳税者
- 6.WATSON'S SCHOOLING ····· (5)
华生医生的学历
- 7.BEFORE I COULD ANSWER····· (6)
抢答
- 8.IT'S PURELY VOLUNTARY ····· (7)
完全身不由己
- 9.THE SECRET OF SUCCESS····· (8)
成功的秘密
- 10.WHEN WILL THDY BE BACK? ··· (9)
他们何时回来
- 11.ARE YOU MARRIED?····· (11)

您结婚了吗?

12.BEST IF —— (12)

太好了, 如果——

13.PAINT MY HOUSE (13)

油漆我家屋子

14.THE YEARS YOUNGER (14)

年轻十岁

15.MARRY HIM! (15)

嫁给他!

16.\$250 AND \$523.25? (15)

亏了还是赚了?

17.AT A FLEA MARKET (16)

在跳蚤市场

18.MAKE AN OFFER (17)

请开价

19.GLASNOST (18)

透明度

20.A CONVERSE RELATLONSHIP ... (20)

颠倒的关系

21.YES OR NO ? (21)

要还是不要

22.WHAT'S THE DIFFERENCE? ... (22)

有什么不同?

23.WHO RUNS FAST? (23)

谁跑得最快?

24.HER HUSBAND'S ASHES (24)

她丈夫的灰

25.I WANT TO GET OUT (26)

我想出去

26.MISS ENGLISH COWHIDE (28)

英国的牛皮小姐

27.YOU'RE GOING TO GET YOUR WISH(29)

您的愿望就要实现了

28.IF I WERE TO DIE (30)

假如我死了

29.HAS THE LION READ THE BOOK(31)

狮子读过这本书吗?

30.HUNGRY (33)

挨饿

31.TO QUIT SMOKING (34)

戒烟

32.332 YEARS OLD (35)

332 岁

33.JEALOUSY (37)

嫉妒

34.1286 B.C (38)

公元前 1286 年

35.I'M ONLY 68 (39)

我年方“68”

36.AMBIDEXTROSE ... (40)

双料糖罐

37.THE GOD'S REPLY ... (41)

上帝的回答

38.SHE CAN TURN IT ON HERSELF (43)

她可以自己开灯嘛

39.“I'M NAKED?” ... (44)

“我先着身子吗?”

40.TERRIFIED ... (45)

被吓坏了

41.BETTER THAN 100 YEARS AGO(47)

比100年前走得好

42.THREE MEALS AT ONE TIME (48)

一次三餐

43.I CAN STILL DRIVE ... (50)

我还能开车

44.THEY'RE DEAD ... (52)

它们已经死了

45.I WANT TO GO WITH YOU... (53)

我想和你一起去

46.HE WAS DEAD... (54)

他是死人

47.AN OLD WRECK... (55)

一辆老破车

48.WHY DID YOU MAKE HER SO DUMB!

.....(56)

干吗您让她这么蠢!

49.NO DEPOSIT,NO RETURN(58)

别存放, 不退货

50.THE REASON (59)

理由

51.THE GRASS DIED(60)

草枯死了

52.HOW DID YOU KNOW MY NAME(61)

您怎么会知道我名字的

53.FISHING (62)

钓鱼

54.A PRIMA DONNA(63)

首席女歌手

55.OH MY GOD(65)

哦, 我的上帝!

56.NO BODY'S THINKING(67)

没人想问题

57.BUT SHE WAS THERE (68)

可她是在那里的

58.800 MILES (70)

八百英里

59.THE LAST NUMBER(71)

最后一号

60.THREE WHISTLE(73)

三声口哨

61.I'M NOT A WEATHERMAN(74)

我不是气象员

62. THE HORSES ARE A LOT OLDER

NOW (75)

现在马老了许多

63.LIKE FATHER LIKE DAUGHTER(76)

有其父必有其女

64.HALF BROTHER (77)

半个弟弟

65.CUSHION(78)

椅垫

66.HE'S JUST BEEN TO THE ZOO (79)

他刚去过动物园

67.DON'T GO TOO FAST! (81)

别跑得太快了!

68.BETTER FIND A NEW DOCTOR (81)

最好另找个大夫

69.DUMB IDEA (82)

愚蠢的想法

70.ARE YOU GOING TO DRINK THAT ?

... .. (83)

您要喝那个吗?

71. WHY DIDN' Y YOU BRING THE
PLANO? (85)

你干吗不把钢琴带上?

- 72.I CAN'T REMEMBER WHERE I LIVE
... .. (86)

我记不得我住在哪里了

- 73.A FLEDGLING COOK (87)

一个初出茅庐的厨子

- 74.STANDING IN LINE (88)

站队呗

- 75.MIKE (89)

迈克

- 76.I'VE FORGOTTEN (90)

我忘了

- 77.HUNTING DAYS ARE OVER (92)

打猎的日子完了

- 78.DATE? (93)

日期? 约会

- 79.WEIGHT (94)

重量

- 80.BETTER ('95)

有进步

- 81.AT DISNEYLAND (96)

因人而异

82. IF YOU WANT TO KNOW THE END
..... (97)
 要知结果如何
83. YOU ARE THE BIRD ! (98)
 您竟把鸟吃了!
84. MY DAD'S SINGLE (100)
 我爸爸是个单身汉
85. WAITING FOR (101)
 等
86. AN UNUSUAL NECKLACE (102)
 非比寻常的项练
87. A FREE MAN (103)
 成了自由人
88. A COINCIDENCE (104)
 巧合
89. 'BOSS' .., (105)
 工头
90. A TUXEDO (106)
 无尾常礼服
91. OVERHEARD (108)
 无意中听到的
92. HANDY (110)
 很方便
93. LOTS OF BOYFRIENDS (111)
 许多男朋友

- 94.TWINS (112)
双胞胎
- 95.POOR MAN (114)
可怜的人
- 96.SHOW NO FAVORITISM (115)
别显出关照
- 97.EAVESDROPPING (116)
窃听
- 98.ZELEIN (117)
泽利金
- 99.JUST TWO ASHTRAYS (118)
只能拿两个烟灰缸
- 100.A PICTURE (120)
一张照片
- 101.SNEAKING (121)
潜行
- 102.I BIT HIM (122)
我咬了他
- 103.AN OLD BIBLE (124)
一本旧圣经
- 104.ZERO (125)
零
- 105.ENTHUSIASM (127)
热情

- 106.WALKER ? (128)
沃克吗?
- 107.HE'S WORTH \$60 MILLION ... (130)
他值六千万哪
- 108.HE BECAME A WOMAN (132)
他变成了女人
- 109.DOUBLE (134)
加倍
- 110.DARING ? (137)
大胆? 冒失?
- 111.SCREAM OR NON-SCREAMING(139)
叫喊的还是不叫喊的
112. WHERE ARE THOSE CAMOUFLAGE ?
... ... (140)
那些伪装的坦克在哪儿?
- 113.FAR DIFFERENT FROM MINE (141)
与我的有天渊之别
- 114.CAT VACATIONS IN HAWAII...(142)
猫去夏威夷度假
- 115.GREAT EXPECTATIONS (144)
巨大的希望
- 116.I HAVEN/T EVEN MADE IT?... (145)
我还没做出来呢?
- 117.FLORIDA (146)

到旅游圣地去

- 118.EVERY TIME I BREATHE ,SOMEONE
DIES (147)

我一呼吸，就有人死去

- 119.JUST TO VISIT A FRIEND (148)

只是探视

- 120.I CAN'T STOP NOW (150)

我正读到紧要处

- 121.I NEVER QUIT COUGHING ... (151)

我总是咳嗽不止

- 122.MY NAME IS NOT KIDDING...(152)

我的名字不叫敲竹杠

- 123.I DON'T MEAN THAT (154)

这不是我的本意

- 124.I AM THE PAPAL NUNCIO.....(155)

我是教庭大使

- 125.A SMALL DISCRERANCY LEADS TO A
GREAT ERROR (157)

差之毫厘，谬之千里

- 126.NO NIGHTS (158)

没有月夜

- 127.MANAGEMENT AND LABOR FORCE
... .. (160)

经理和劳动力

128.YOUR SISTER RETURNED YOUR CALL

..... (161)

你姐姐给你回的电话

129.I'VE TO SHOW MY REPORT CARD TO

MY KIDS (162)

我还得把成绩单给孩子们看哪

130.THE GUEST ROOM BECAME SMALLER

..... (164)

客房变小了

131.PUT ON YOUR RAIN-COAT...(166)

穿上雨衣不就得了

132.ORDEAL (166)

严峻考验

133.YOU ARE THE EIGHTH (168)

您是第八

134. DOES THIS MEAN YOU' RE NOT

COMING OVER (170)

您不过来了，是吗？

135.THE NEW IS NOT BEAUTIFUL AND

THE BEAUTIFUL IS NOT NEW (172)

美的不新，新的不美

136.CARELESSNESS OF MARK TWAIN(173)

马克·吐温的粗枝大叶

137.I FINISHED THIRD (175)